

Τραγούδια Μυτιλήνης καὶ Μικρᾶς Ἀσίας

• English booklet enclosed

Songs of Mytilene and Asia Minor

• English song text booklet enclosed



ΔΕΝ ΥΠΑΡΧΕΙ



ΣΥΛΛΟΓΟΣ ΠΡΟΣ ΔΙΑΣΕΥΣΗ
ΤΗΣ ΕΘΝΙΚΗΣ ΜΟΥΣΙΚΗΣ
SOCIETY FOR THE DISSEMINATION
OF NATIONAL MUSIC

Πρωτότυπο της Ἀνάστης Παναγιωτοπούλου (παιδί Β.Α. Αιγαίου καὶ Προποντίδας)
Our Lady of Aylassos-Pani-Orthodox shrine of the Northeastern Aegean and Propontis

STEREO
VOLUME 25

Τραγούδια
Μυτιλήνης και
Μικρᾶς Ἀσίας

Songs of
Mytilene and
Asia Minor

SDNM 125 STEREO



ΣΥΛΛΟΓΟΣ ΠΡΟΣ ΔΙΑΔΟΣΙΝ
ΤΗΣ ΕΘΝΙΚΗΣ ΜΟΥΣΙΚΗΣ
SOCIETY FOR THE DISSEMINATION
OF NATIONAL MUSIC

ΟΨΙΣ Α

ΤΡΑΓΟΥΔΙΑ ΜΥΤΙΑΗΝΗΣ

Α1. Μαρμό μου

(σικρτό)

— Στην πληγωμένη μου καρδιά, γιατρός δε βάζει χέρι
τά γιατρικά δέν φέρειόν, μαρμό μου, άν δε σέ κάνω ταίρι.

— Τή νύχτα σά σέ θυμηθώ, καθήμενος καθίζου,
τοέ κάπλουμα σ-ι-μαραλιά, μαρμό μου, και τή βελέτζα σκίζου.

— Λαβοματιά λαβέθηκα και μένει τó σημάδι,
και θέ 'να γιάνη ή πληγή, μαρμό μου, 'σάν έμω μέσ' ζτόν 'Άδη.

— 'Ω Παναγιά 'Αγισσιότισσα, έμω και Σύ ζηή μέση,
'να κάμω τó πουλάκι μου, δικό μου, γιατί άλλο δε μ' άρέσει.

SIDE A

SONGS OF MYTILENE

A1. My Little Sweetheart

(Sikrótis)

No doctor puts his hand to my wounded heart.
Medicines are of no use. You must become mine.

At night I sit up when I think of you.

I tear apart my quilt and rend my blanket.

Oh wound, wound! I'm wounded and scarred.

I'll heal only when I'm in the grave.

Oh Virgin of Ayiasos¹, intervene,

For my sweet bird to become my own. I love no other.

1. A venerated icon of the Virgin in the principal church of Ayiasos.

A3. Σάν τὰ μάρμαρα τῆς Πόλης

(βαρὸς καρσιλαμάς)

- Σάν τὰ μάρμαρα, ἔχ, τῆς Πόλης — ἄμάν ἄχ ἄμάν γιαρὲμ ἄμάν —
— 'που εἶναι ζτήν Ἁγιά-Σοφιά,
— Ἔτσι τῆχεις ταιριασμένα — ἄμάν...
— ἄμνια φριδία καὶ μαλλιά.
— Μίσε' στὸ γκοσιὺλ μπαζέ, ἔχ, τῆς Πόλης — ἄμάν...
— μίσα στὰ σαράφικα,
— Σ' εἶχανε (συγραφισμένη — ἄμάν...
— σ' εἶδα καὶ σ' ἀγάπησα.

A 3. Like The Marbles of Polis

(Karsilamás)

Like the marbles of Polis¹, aman, oh aman, yare'm aman²,
in Aghia Sophia³
they're matched: your eyes, brows and hair.

In the rose garden of Polis, at the moneychangers,
there was a portrait of you.
I saw you and fell in love.

1. Constantinople.
2. Translation of this Turkish refrain is: mercy,
oh mercy, my love, mercy.
3. The Church Of The Holy Wisdom in Constantinople.

A5. Ταμπαχανιώτικος μανές

Ἄχ, ὅσο μπορείς καρδούλα μου — ἄμάν, ἄχ γιαρὲμ, ἄχ ἄμάν —
κρίβε βαθειά τὸν πόνο
γιὰ νὰ μὴν ζέρη ὁ καθείς — ἄμάν, ἄχ γιαρὲμ, ἄχ ἄμάν —
μὲ τί μεράκι λειάνω.

A 5. "Tabakaniótikos Amanés"nd

Ah, as much as you can, my little heart,
Aman, oh yare'm, oh aman²,
hide deep the pain so no one knows
with what yearning I melt.

1. Plaintive song from the tobacco factory district of Smyrna.
2. Mercy, oh my love, mercy.

ΟΨΙΣ Β

ΤΡΑΓΟΥΔΙΑ ΑΝΑΤΟΛΙΚΗΣ ΘΡΑΚΗΣ ΚΑΙ ΜΙΚΡΑΣ ΑΣΙΑΣ

B1. Κάνε μετάνοια φίλησε τῆς μάνας σου τὸ χέρι

(τοῦ γάμου)

- Κάνε μετάνοια, φίλησε τῆς μάνας σου τὸ χέρι,
γιὰ 'να σοῦ δόση τὴν εὐχή, 'να ζήσης μετὸ ταῖρι.
- Ἦρθε ἡ ἄρα γιὰ 'να ἰδῆς, τὸν ἄντρα 'π' ἀγαποῦσαις
'π' ἀπὸ καιρὸ καρτίραγας, 'που τόσο τὸν ποθοῦσαις.
- Βραβοῦζει καὶ παρακαλᾷ, πότε θὰ ζημάρωθι
γιὰ 'να σὲ ἰδοῦν τὰ μάτια μου, κι ὁ νοῦς μου 'να 'μερώσῃ.

SIDE B

SONGS OF EASTERN THRACE AND ASIA MINOR

B1. Bow Your Head And Kiss Your Mother's Hand

(Bride's processional song from Ainos, Eastern Thrace)

- "Bow your head and kiss your mother's hand
for her to give you blessings for long life with your mate.

The hour has come for you to see the man you've loved,
for whom you've waited so long and so much wanted."

"Night is falling and I pray for dawn for my eyes
to see you and my mind to be at peace."

B2. Κυρὰ μ' κι ἀρχοντοπούλα

(σιντιό)

- Κυρὰ μ' κι ἀρχοντοπούλα, σὺ εἶσαι ἀρχόντισσα
Ἰβγα στὸ παραθύρι, τὰ μαλλάκια σου 'να δᾷ, γιατί-γιατί θὰ τρελλασθᾷ.
- Τι ἔχεις μετὰ τὰ μαλλάκια μ' βρὲ διαβολογιεῖ;
τῆς Μπροῦσαις; τὸ μετὰξὶ δὲν εἶδες διαβολογιεῖ;
— Μὰ δὲν εἶδα κερὰ μ' ποτέ.
- Κυρὰ μ' κι ἀρχοντοπούλα, σὺ εἶσαι ἀρχόντισσα
Ἰβγα στὸ παραθύρι, τὰ 'ματάκια σου 'να δᾷ, γιατί-γιατί θὰ τρελλασθᾷ.
- Τι ἔχεις μετὰ τὰ 'ματάκια μ' βρὲ διαβολογιεῖ;
ἀρτακιανὲς ἐλήτσει; δὲν εἶδες διαβολογιεῖ;
— Μὰ δὲν εἶδα κερὰ μ' ποτέ.

B2. My Mistress And Fine Lady

(*Syntós* from Peramos, Sea of Marmara region)

"My mistress and fine lady—you are a fine lady— come to
the window so I can see your hair. Else, I'll go mad."

"What about my hair, you devil's son?
Haven't you seen Bursa' silk, devil's son?"

"But I've never seen it, my lady."

"My mistress and fine lady—you are a fine lady— come to
the window so I can see your eyes. Else, I'll go mad."

"What about my eyes, you devil's son?
Haven't you seen olives from Artaki', devil's son?"

"But I've never seen them, my lady."

1. Towns in Asia Minor. Bursa was known for the beauty
of silk fabrics made there.

B3. Ἀφεικρυστέτε φίλοι κι ἔδικοί μου
(σουρό)

— Ἀφεικρυστέτε φίλοι κι ἔδικοί μου
γιὰ 'να σὰς πῶ τὴν παραπόνεσή μου
ὁποῦχα μὴν ἀγάπη μοιςτεμμένη
ζτὰ φύλλα τῆς καρδιάς μ' ἦταν γραμμένη.
— Ἐὰ φύλλα τῆς καρδιάς μ' ἦταν γραμμένη
ζτὰ φιλολοκάρδια ἦταν περιλεγμένη.
Ἐνα πρῶι περῶ ἀπὸ τὴν αὐλή τῆς
καμάρ' ὁπῶχει, ἡ σκίλα, τὸ κορμί τῆς.
— Περῶ και τὴν καλημερῶ τῆς λέγει:
Δὲν μὲ λησῆσαι ἀγάπη μου 'που κλαίγει;
Σὰν ἔσυρε και τὴ λαλιά τ'ς ἡ σκίλα
πέτρες ραιστήκανε και τὰ ξύλα.
— Πέτρες ραιστήκανε και τὰ ξύλα
μηλιές ξεριζώθησαν μὲ τὰ μῆλα.
'Ἐάν τ' θκοῦσαι ὁ νηός τὸν βαροφάνη
πῶσι ζτὸ σπῆτι, πῶφει βαρεῶ ἀβρωσάται.

B3. Hear Me Friends and Relatives
(*Syrós* from Peramos, Sea of Marmara region)

Hear me friends and relatives for me to tell you
my grievance.
I had a true love, etched in the folds of my
heart.
She was etched in the folds of my heart,
entangled in the heart's folds.
One morning passing by her yard— how proud
was the bitch's bearing—
Passing by I bade her good morning and asked,
"don't you pity me that I cry?"
And as she spoke, the bitch, rocks cracked and so did wood.
Rocks cracked and so did wood. Apple trees with apples
were uprooted.
Hearing this the young man, brokenhearted,
went home and fell to bed mortally ill.

B4. Ἀπὸ τὰ γλυκὰ σου μάτια

(Καρσιλιμάς)

— Ἀπὸ τὰ γλυκὰ σου μάτια — ἀμάν, ἀμάν γιαντίμ, ἀμάν —
τρέχει θάνατο νερό — γιαρὶμ ἐφέ, μπουναλντίμ ἐφέ —
τρέχει θάνατο νερό.
— Καὶ σοῦ γίρωμα λιγάκι — ἀμάν...
και ὀε μοῦδωσαι 'να πῶ — γιαρὶμ...
και ὀε μοῦδωσαι 'να πῶ.
— Ἄφης με γλιετιά μ' ἀγάπη ν' ἀκουμπῆσαι ἀπάνω σου,
και νερωμένη πῶι δέν ἔχω 'να θαρῶ τὰ κάλλη σου.

B4. From Your Sweet Eyes

(*Karsilimas* from Reizderi, Ionia)

From your sweet eyes— mercy, mercy, I'm burning, mercy!¹—
runs eternal water
My love, oh brother, I'm heartstricken, brother²
runs eternal water.
And I asked you for some— mercy, mercy, I'm burning, mercy!¹—
but you didn't give me to drink
My love, oh brother, I'm heartstricken, brother²
but you didn't give me to drink.
Let me, sweet love— mercy, mercy, I'm burning, mercy!¹—
touch you
My love, oh brother, I'm heartstricken, brother²
touch you.
I no longer have the heart— mercy, mercy, I'm burning, mercy!¹—
to gaze on your charms
My love, oh brother, I'm heartstricken, brother²
to gaze on your charms.
1. The song's refrain in Turkish is: aman, aman, yandim aman.
2. This refrain in Turkish is: yarim, efe, bunaldim, efe.

B5. Πάλιν ἐβγήκαν στο χορό

(Συρτό και μπάλλος ρειζντεριανός)

— Πάλιν ἐβγήκαν στο χορό τίσορα ματρα μάτια
'κου σατίειον τής καρδιάς, τής κάνουνε κομάτια.

— Τριαλαρέλα-ραλαλά-ραλαλά-λαλαλά —

— Νά οὐς κανέσω φθελα, μά σεις 'στε παιναιμένοι
ἀπό τὰ νέχια ὡς τήν κορφή, εἰστε ζωγραφισμένοι.

— Τριαλαρέλα-ραλαλά-ραλαλά-λαλαλά —

— 'Αμάν, ὦφ ἄμάν-ἄμάν-ἄμάν, γαντιμ ἄμάν —

'Ένα τραγοῦδι θέ 'να πᾶ, και 'να με μιμηθῆτε — ἄμάν...

ἀνοιζτε τα τὰ χέρια σας, και τὸ μαντήλι ἀφῆστε.

Σγοιρέ βασιλικί μου και ματζουρένα μου

ἐσὺ θά με χωρέσης ἀπό τή μάνα μου.

— 'Αμάν, ὦφ ἄμάν-ἄμάν-ἄμάν, γαντιμ ἄμάν —

Σωθῆκαν τὰ τραγοῦδια μου, δέν έχω ἄλλα τραγοῦδια — ἄμάν...

μά 'γὼ γιὰ τὸ χατήρι σας, θέ βγάλω ἄλλα καινούργια.

Σγοιρέ βασιλικί μου με φέλλα πρόσινα

μισοίεις και μ' ἀφένεις μέσω στο βόσωνα.

B5. Again They're Dancing

(*Syrtós and Bállos from Reizderi, Ionia*)

Again they're dancing, four black eyes,

piercing hearts with arrows, breaking them to pieces.

I'd like to praise you, but you're already praised.

From nails to head you've been painted.

Mercy, oh mercy, mercy, I'm burnt, mercy!

One song I'd like to sing, with your permission—

Mercy, oh mercy, mercy, I'm burnt, mercy!

Open your hands and leave go the handkerchief.

My curly basil and my marjoram, you'll separate me
from my mother.

Mercy, oh mercy, mercy, I'm burnt, mercy!

I've sung all my songs, I have no more.

Mercy, oh mercy, mercy, I'm burnt, mercy!

But for your sake I'll come out with new ones.

My curly basil with green leaves, you're going
and leaving me with troubles.

1. The refrain in Turkish is: aman... yandıım, aman.

B6. Νύφη μου εσὺ τὸ φέρανε τὸ δέντρο στην αὐλή σου

(γαμήλιο συρτό)

— Νύφη μου εσὺ τὸ φέρανε, τὸ δέντρο στην αὐλή σου
'να τὸ ποτίζης ζάχαρη, 'να τόχης στη ζωή σου.

— Λαλαλά.....

— 'Ωραία ποίν' ἡ νύφη μας, μ' ἀλήθεια και τὸ ταίρι
'σάν τὸ γουλιόνο μαστραπά, με τ' ἀσημένιο χέρι.

— Στην Πόλη στην πραιτέουσα, ἐπήγαν γιὰ νοφόδες
δέν βρήκανε νοφοῦλα μου, ἐσὺ τῆς νοστιμάδες.

— Νύφη μου καιλορίζικια, 'να ζήσης, 'να γερῆσης
και τοῦ 'Αβράμ και τοῦ 'Ισακ, τὰ πλοῦτα ν' ἀπολαίσης.

— 'Να ζήσ' ἡ νύφη κι ὁ γαμπρός, 'να ζήση κι ὁ κοιμπάρος
'να ζήσουν τὰ συμπεθεριά, 'να κάνουν κι ἄλλο γάμο.

— 'Ο γάμος ἐπιλείωτε, νάνα στερομαίνοι
'να ζήσουν τὰ συμπεθεριά, και ὅλοι οἱ καιλεσμένοι.

B6. Bride, They've Brought You The Tree To Your Yard

(*Wedding Syrtós. From Reizderi, Ionia.*)

Bride, they've brought you the tree to your yard.

Water it with sugar to have it all your life.

How beautiful our bride is, but in truth, her partner too,
like the glass pitcher with the silver handle.

In Polis¹, the capital, they went looking for brides.
They found none, my little bride, with your charms.

Bride have luck, live and grow old,
and acquire the wealth of Abraham and Isaac.

Long-life to the bride and groom and the best man,
and may the in-laws live to have another wedding.

The wedding is over. May the wedding bond be strong.
Long-life to the in-laws and to all the wedding guests.

1. Constantinople.

Σύλλογος πρὸς διάδοσιν τῆς Ἐθνικῆς Μουσικῆς,
Ἔρσης 9 καὶ Πουλχερίας,
Ἀθήναι 114-73. Τηλ. (01) 8811930

Καλλιτεχνική καὶ Γενική Διεύθυνσις: Σίμων Καρας
Βοηθός: Μαρία Βούρα
Ἐπιμέλεια ἐκδόσεως: Νίκος Διονυσόπουλος
Ἐπιμέλεια ἐξωφύλλου: Θάνος Κοτσακίς
Μετῶφρασις Κειμένων: Μαρία Βούρα

Society for the Dissemination of National Music,
Ersis 9 and Pulcherias,
Athens GR - 11473 . Tel. (01) 8811930

Artistic and General Director: Simon Karas
Assistant: Mary Vouras
Production Coordinator: Nikos Dionysopoulos
Cover design: Thamos Kotsakis
Song texts translated by Mary Vouras.

Παρουσία: ΣΥΛΛΟΓΟΣ ΠΡΟΣ ΔΙΔΑΧΗΝ ΤΗΣ ΕΘΝΙΚΗΣ ΜΟΥΣΙΚΗΣ Produced by: SOCIETY FOR THE DISSEMINATION OF NATIONAL MUSIC

ΤΡΑΓΟΥΔΙΑ ΜΥΤΙΛΗΝΗΣ ΚΑΙ ΜΙΚΡΑΣ ΑΣΙΑΣ

SONGS OF MYTILENE AND ASIA MINOR

ΩΡΓΙΕΣ Α

1. Τρωϊκά Μυρτιάκιος
2. Κασπία ή Αργυροπούλιος
3. Αρσένιος ή "Αρσένιος"
4. Τρωϊκά Μυρτιάκιος
5. Αρσένιος ή "Αρσένιος"

6. Μασί μου, μασί
7. "ΑΔΙΑΣ" ή "Πεντάκις", χοροί χορευτικό
8. Τρωϊκά Μυρτιάκιος
9. Τρωϊκά Μυρτιάκιος
10. Τρωϊκά Μυρτιάκιος
11. Τρωϊκά Μυρτιάκιος
12. Τρωϊκά Μυρτιάκιος
13. Τρωϊκά Μυρτιάκιος
14. Τρωϊκά Μυρτιάκιος

ΩΡΓΙΕΣ Β

1. Τρωϊκά Μυρτιάκιος
2. Τρωϊκά Μυρτιάκιος
3. Τρωϊκά Μυρτιάκιος
4. Τρωϊκά Μυρτιάκιος

III. Μ. ΑΣΙΑΣ - FIVETENTZIKON

1. Τρωϊκά Μυρτιάκιος
2. Τρωϊκά Μυρτιάκιος
3. Τρωϊκά Μυρτιάκιος
4. Τρωϊκά Μυρτιάκιος

... ΑΓΩΓΗ ή Τρωϊκά Μυρτιάκιος...
... ΜΕΤΕΦΕΡΟΜΕΝΗ ή Τρωϊκά Μυρτιάκιος...
... Τρωϊκά Μυρτιάκιος...
... Τρωϊκά Μυρτιάκιος...
... Τρωϊκά Μυρτιάκιος...
... Τρωϊκά Μυρτιάκιος...
... Τρωϊκά Μυρτιάκιος...
... Τρωϊκά Μυρτιάκιος...
... Τρωϊκά Μυρτιάκιος...
... Τρωϊκά Μυρτιάκιος...
... Τρωϊκά Μυρτιάκιος...
... Τρωϊκά Μυρτιάκιος...
... Τρωϊκά Μυρτιάκιος...
... Τρωϊκά Μυρτιάκιος...
... Τρωϊκά Μυρτιάκιος...
... Τρωϊκά Μυρτιάκιος...
... Τρωϊκά Μυρτιάκιος...
... Τρωϊκά Μυρτιάκιος...
... Τρωϊκά Μυρτιάκιος...
... Τρωϊκά Μυρτιάκιος...

SIDE A

Songs of Mytilene
The collection 1 to 4 are listed, recorded in Mytilene in 1974...
1. "Λόκω ή Τρωϊκά"
2. "Αρσένιος ή 'Αρσένιος'"
3. "Μασί μου, μασί"
4. "ΑΔΙΑΣ" ή "Πεντάκις"

SIDE B

Songs of Asia Minor and one of Eastern Thrace
Recorded from Greek refugees resettled in Greece.
1. Adas, Eastern Thrac.
2. New Year Head And Kin Year Maiden...
3. Wives Sing Accompanied by Violin And Laute...
4. Men's Song...
5. Men's And Women Sing...

Επιθέματα Μασί της οργίας οργισίου
101-Βελιγράδι "Υμνος της Αρσενόπολης"
102-Βελιγράδι "Υμνος της Αρσενόπολης"
103-Τρωϊκά Μυρτιάκιος και Κασπία
104-Τρωϊκά Μυρτιάκιος και Κασπία
105-Τρωϊκά Μυρτιάκιος και Κασπία
106-Τρωϊκά Μυρτιάκιος και Κασπία
107-Ν. Ανατολή του Αιθιοπίας "Υμνος της Αρσενόπολης"

108-Τρωϊκά Μυρτιάκιος
109-Τρωϊκά Μυρτιάκιος
110-Τρωϊκά Μυρτιάκιος
111-Τρωϊκά Μυρτιάκιος
112-Τρωϊκά Μυρτιάκιος
113-Τρωϊκά Μυρτιάκιος
114-Τρωϊκά Μυρτιάκιος
115-Τρωϊκά Μυρτιάκιος
116-Τρωϊκά Μυρτιάκιος
117-Τρωϊκά Μυρτιάκιος
118-Τρωϊκά Μυρτιάκιος
119-Τρωϊκά Μυρτιάκιος
120-Τρωϊκά Μυρτιάκιος

Επιθέματα τρωϊκά, Επιδείξις της Εθνεΐκής Μουσικής, Έτος 81
114-77. Τρωϊκά Μυρτιάκιος
115-77. Τρωϊκά Μυρτιάκιος
116-77. Τρωϊκά Μυρτιάκιος
117-77. Τρωϊκά Μυρτιάκιος
118-77. Τρωϊκά Μυρτιάκιος
119-77. Τρωϊκά Μυρτιάκιος
120-77. Τρωϊκά Μυρτιάκιος